

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
كلية الدراسات العليا



ترجمة الصفحات من: (1 - 64) من كتاب "قانون النجاح في ستة عشر درسا"

المؤلف: نابليون هيل - 1928

**Translation of the pages (1 – 64) from the book entitled
The Law of Success in Sixteen Lessons
By: Napoleons Hill – 1928**

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

ترجمة وإعداد الباحث:

عصمت سالم عبيد الحكيم

إشراف الدكتور:

محمود علي أحمد

2015

بسم الله الرحمن الرحيم



Sudan University of Science & Technology
College of Graduate Studies

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

صفحة الموافقة

اسم الباحث: عصمت سالم عبيد الحكيم

عنوان البحث: ترجمة الصفحات من: (1 – 64) من كتاب "قانون النجاح في ستة عشر درسا"

Translation of the pages (1 – 64) from the book entitled
The Law of Success in Sixteen Lessons

موافق عليه من قبل:

الممتحن الخارجي:

الاسم:
التوقيع: التاريخ:

الممتحن الداخلي:

الاسم:
التوقيع: التاريخ:

المشرف:

الاسم:
التوقيع: التاريخ:

cgs@sustechedu

البريد الإلكتروني

فاكس 83769363

ص.ب 407

بسم الله الرحمن الرحيم

"ألم تر أن الله نزل من السماء ماءً فأخرجنا به ثمراتٍ
مختلفاً ألوانها ومن الجبال جدد بيض وحمر مختلف ألوانها
وغرابيب سود ومن الناس والدواب والأنعام مختلف ألوانه
كذلك^{٢٨} لما يخشى الله من عباده العلماء^{٢٩} إن الله عزيزٌ
غفورٌ" (28)

سورة فاطر

الإهداء

إلى روح والداي
(سائلاً الله لهما المغفرة والرحمة)

إلى أسرتي الصغيرة والكبيرة

إليهم جميعاً أهدي هذا العمل العلمي

المترجم

شكر وتقدير

أتقدم بأسمى آيات الثناء والتقدير والعرفان لكل من ساهم في إنجاز هذا العمل. وأخص بالشكر والتقدير
أستاذي الفاضل الدكتور / محمود على أحمد - الذي أعتر وأفتخر بإشرافه على هذه الترجمة.

والله ولي التوفيق

المستخلص

فكرة موجزة عن الكتاب.

يلخص هذا الكتاب فلسفة وقوانين ومبادئ تحقيق النجاح، التي يتم تعليمها لأول مرة في تاريخ العالم في الوقت الذي أعدت فيه، وهي الفلسفة الحقيقية التي بنيت عليها كافة النجاحات الشخصية للعديد من كبار الشخصيات في العالم.

وقد وضعت في لغة مبسطة وسهلة ومصطلحات مفهومة بحيث يمكن للشبان والشابات ممن هم في المرحلة الثانوية وعلى أعتاب الالتحاق بالجامعة، الاستفادة من تطبيق القوانين والمبادئ التي اشتمل عليها الكتاب للوصول الى النجاح. مع تسلسل الدروس، النقاط التالية هي بيان لما يتوقع أن يتلقاه القارئ من قوانين النجاح الستة عشر:

1. القانون الأول. الهدف الرئيس المحدد.
2. القانون الثاني. الثقة في النفس.
3. القانون الثالث. عادة الإدخار.
4. القانون الرابع. المبادرة والقيادة.
5. القانون الخامس. الخيال.
6. القانون السادس. الحماس.
7. القانون السابع. السيطرة على النفس.
8. القانون الثامن. عادة أن تتجز عمل أكثر من القيمة المدفوعة مقابله.
9. القانون التاسع. الشخصية المحبوبة (المرحة).
10. القانون العاشر. التفكير الدقيق.
11. القانون الحادي عشر. التركيز.
12. القانون الثاني عشر. التعاون.
13. القانون الثالث عشر. الاستفادة من الفشل.
14. القانون الرابع عشر. التسامح.
15. القانون الخامس عشر. القدرة على التحمل.
16. القانون السادس عشر. ممارسة القاعدة الذهبية.

Abstract

A brief idea about the book. This book summarize the philosophy, laws and principles to achieve success, taught for the first time in the history of the world at the time when it has been prepared. It is the true philosophy upon which all personal successes, many of the senior figures in the world, has been developed

it has been written in a simple and easy language and understandable terms so that the young men and women who are in high school and about to join the university, benefit from the application of laws and principles contained in the book to get to success. With succession of lessons, the following points is a statement of what is expected to be received by the reader of the sixteen laws of success:

1. **The first law.** A DEFINITE CHIEF AIM.
2. **The second law.** SELF-CONFIDENCE.
3. **The third law.** HABIT OF SAVING.
4. **The fourth low.** INITIATIVE AND LEADERSHIP.
5. **The fifth law.** IMAGINATION.
6. **The sixth law.** ENTHUSIASM.
7. **The seventh law.** SELF-CONTROL.
8. **The eighth law.** THE HABIT OF DOING MORE THAN PAID FOR.
9. **The ninth law.** PLEASING PERSONALITY.
10. **The tenth law.** ACCURATE THINKING.
11. **The eleventh law.** CONCENTRATION.
12. **The twelfth law.** CO-OPERATION.
13. **The thirteenth law.** PROFITING BY FAILURE.
14. **The fourteenth law.** TOLERANCE.
15. **Fifteenth law.** PRACTICING THE GOLDEN RULE.

المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
الآية	د
الإهداء	هـ
شكر وتقدير	و
المستخلص	ز
Abstract	ح
المحتويات	ط
مقدمة المترجم	ي
أساليب الترجمة	ك
تنظيم النص المترجم	ل
موضوع الكتاب	1 - 58
خلاصة المترجم	59

مقدمة المترجم

البحث وأهميته وأهدافه.

(القسم الأول من الكتاب): إن القسم الأول من كتاب قانون النجاح في ستة عشر درساً)، يلقي الضوء حول بعض الفرضيات والنظريات والحقائق العلمية التي وضعها الكاتب في مقدمة مطولة رأى أنها ضرورية للتمهيد لما سيأتي بعدها من دروس بها الكثير من الأخلاقيات والمثل النبيلة والتجارب التي تساهم في النجاح على مستوى الحياة العملية. من هذه النظريات التي وضعها الكاتب ما يعرف بنظرية "العقل المدبر" وينتج هذا العقل المدبر من " التنسيق في المعرفة والجهد بين اثنين أو أكثر من عقول الأشخاص الذين يعملون نحو هدف محدد، في روح من التوافق والانسجام ".

تعمل دورة قانون النجاح على تلخيص فلسفة وقواعد الاجراءات التي جعلت كبار الأثرياء مثل، هنري فورد، وتوماس أديسون، وجون روكفلر، وثيودور روزفلت، والكساندر جراهام بيل، وهي شخصيات كانت تمثل العمود الفقري في الأعمال التجارية وصناعة الاقتصاد الأمريكي. أظهر الكاتب كيف حقق هؤلاء الرجال هذا الثراء الذي أكسبهم مكانة مرموقة في عالم الاقتصاد والتجارة في الولايات المتحدة الأمريكية، وجعل منهم قوة عظمى ودعامة للاقتصاد الأمريكي كل في مجال عمله الذي وقع اختياره عليه. واستطاع مؤلف الكتاب أن يجمع مقومات قانون النجاح في ستة عشر درساً (مبدأً).

مدى الاستفادة من الكتاب المترجم: يلخص هذا الكتاب فلسفة وقوانين ومبادئ تحقيق النجاح في الحياة العملية، في لغة مبسطة وسهلة ومصطلحات مفهومة بحيث يمكن للشبان والشابات ممن هم في المرحلة الثانوية وعلى أعتاب الالتحاق بالجامعة استيعابها والاستفادة من تطبيق المبادئ التي اشتمل عليها الكتاب، كما يعتبر هذا الكتاب من الكتب المفيدة ومرجعاً يمكن أن يستفيد منه طلاب الجامعة على اختلاف مستوياتهم وخاصة عند بدء مشوارهم في الحياة العملية، مقتفين أثر هؤلاء الأثرياء الذين لم يكن وصولهم الى تطبيق قوانين النجاح بالأمر السهل، ويقدمون هذه النصائح لجيل المستقبل على طبق من ذهب.

أساليب الترجمة.

في إطار سعي المترجم لحل مشكلات الترجمة والوصول إلى عقول القراء المستهدفين ولحداث تأثير مماثل للذي تحدثه لغة الأصل وظف خبرته في مجال الترجمة العلمية وإلمامه بأساليب الترجمة لإخراج النص في لغة الترجمة بصورة مرضية، حيث:

- اتباع المترجم في حالة المسميات التقنية والمفاهيم غير المعروفة لأبناء اللغة العربية طريقة الاقتباس (الاقتراض) "Borrowing" ومن أمثلة ذلك: الاكسجين، النايتروجين، الأثير "Ether" والالكترون.
 - لم يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية إلا إذا كانت تؤدي إلى إخراج نص مترجم ترجمة صحيحة ويحدث ذلك عادة عند التشابه في صرف اللغتين.
 - كما استخدم المترجم أسلوب القياس والتكييف.
 - حرص المترجم على التقيد بالأسلوب العلمي مع بعض اللمحات من الأسلوب الأدبي بسبب طبيعة النص المراد ترجمته والذي يتضمن العديد من المواضيع العلمية والتقنية.
 - وفي كل ذلك، كان المترجم يحل النص المراد ترجمته ويستخلص معناه ثم يصوغه في لغة الترجمة مراعيًا مبادئ الترجمة المعروفة وملتزمًا باللغة المستخدمة ومتحرًا دقة ترجمة الجمل والعبارات الاصطلاحية وعبارات اللغة التداولية والتي بلا شك لها تأثير كبير في صحة الترجمة. فغني عن القول أن السياق يؤثر في تفكير المترجم تجاه ما تعنيه الكلمة، كما أن لكل تخصص لغته ولكل مهنة مصطلحاتها. وللدلالة على ما ذهب إليه المترجم أنظر المصطلحات التالية:
 - كلمة "powerful" أو "power" التي استخدمها المؤلف للدلالة على الثروة الهائلة والقدرات الاقتصادية والمالية الطائلة تم ترجمتها إلى قوة وقد تم استنباط ذلك من القرآن الكريم عندما تحدث عن ثروات قارون، حيث ذكر في سورة القصص " أولم يعلم أن الله قد أهلك من قبله من القرون من هو أشد منهم قوة وأكثر جمعاً " القصص (78).
 - Master Mind تم ترجمتها إلى العقل المدبر.
 - الخ ...
- وهذا غيض من فيض.
- صعوبات الترجمة.**
- لم تكن هناك أية صعوبات تذكر في الترجمة.
- تنظيم النص المترجم.**
- فيما يتعلق بتنظيم النص المترجم، حافظ المترجم على هيكل النص الأصلي - المقسم إلى فقرات تعلوها عناوين جانبية في بعض المواضع - بعد ترجمته، كذلك هناك بعض العبارات والحكم التي كتبت بحروف كبيرة داخل مربعات تم اعطاها نفس الشكل.